



全国翻译专业资格(水平)考试

独家授权

英语二级翻译口笔译 考试大纲

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室/编

最新修订版

本大纲经国家人力资源和社会保障部审定

- 模块设置
- 考试样题
- 基础词汇



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试 英语二级翻译口笔译考试大纲

（最新修订版）

中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试办公室 编

图书在版编目 (CIP) 数据

英语二级翻译口笔译考试大纲: 最新修订版 / 全国翻译专业资格
(水平) 考试办公室 编.

—北京: 外文出版社, 2010

ISBN 978-7-119-06532-8

I. ①英… II. ①全… III. ①英语-翻译-资格考核-考试大纲
IV. ①H315.9-41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 120190 号

全国翻译专业资格 (水平) 考试

英语二级翻译口笔译考试大纲 (最新修订版)

作 者 中国外文局全国翻译专业资格(水平) 考试办公室

责任编辑 王 蕊 夏伟兰

封面设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

©2010 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68995875/68990283 (编辑部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

印 制 北京中印联印务有限公司

经 销 新华书店/外文书店

开 本 1/32

印 张 9.375

印 数 5000

装 别 平

版 次 2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-06532-8

定 价 35.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

目 录

前 言

英语笔译二级考试大纲(试行)	5
英语笔译二级考试模块设置一览表	7
英语口语译二级(交替传译)考试大纲(试行)	8
英语口语译二级(交替传译)考试模块设置一览表	10
英语二级笔译综合能力试卷(样题)	11
英语二级笔译实务试卷(样题)	33
英语二级口译综合能力试卷(样题)	41
英语二级口译实务试卷(样题)	63
基础词汇表	73
后 记	285
全国翻译专业资格(水平)考试问答	289

前 言

根据中华人民共和国人事部（现人力资源和社会保障部，简称人社部）发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，2003年，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会专家编写了《英语二级翻译口笔译考试大纲》，并经原国家人事部组织有关专家审定通过后于当年9月颁布实施。

本大纲是英语二级翻译专业资格（水平）考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“熟悉”的是重要内容，要求“了解”的是相关内容。应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。此外，本大纲还给出了考试样题、参考答案及基础词汇表，供应考人员复习备考。

由于时间紧，大纲在编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在此，我们向参与本大纲编写、审定的专家以及有关人员表示衷心感谢。

人社部专业技术人员管理司
2010年5月

全国翻译专业资格（水平）考试 英语笔译二级考试大纲（试行）

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试英语笔译二级考试设笔译综合能力和笔译实务测试。

（一）考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到专业译员水平。

（二）考试基本要求

1. 掌握 8000 个以上英语词汇。
2. 能够翻译中等难度文章，把握文章主旨，译文忠实原文的事实和细节，并能体现原文风格。
3. 了解中国和英语国家的文化背景知识。

二、笔译综合能力

（一）考试目的

检验应试者对英语词汇、语法的掌握程度，以及阅读理解、推理与释义的能力。

（二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的英语词汇。
2. 掌握并能够正确运用双语语法。
3. 具备对各种文体英语文章的阅读理解能力。

三、笔译实务

（一）考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力。

(二) 考试基本要求

1. 能够正确运用翻译策略和技巧，熟练进行双语互译。
2. 译文忠实原文，无错译、漏译。
3. 译文流畅，用词恰当。
4. 译文无语法错误。
5. 英译汉速度每小时约 500 - 600 个单词；汉译英速度每小时约 300 - 400 个汉字。

英语笔译二级考试模块设置一览表

笔译综合能力

序号	题型	题量	记分	时间(分钟)
1	词汇和语法	60 道选择题	60	120
2	阅读理解	30 道选择题	30	
3	完形填空	20 空	10	
总计	—	—	100	

笔译实务

序号	题型		题量	记分	时间(分钟)
1	翻译	英译汉	两段文章, 共 900 单词左右。	50	180
		汉译英	两段文章, 共 600 字左右。	50	
总计	—		—	100	

全国翻译专业资格（水平）考试 英语口语译二级（交替传译）考试大纲（试行）

一、总论

全国翻译专业资格（水平）考试英语口语译二级考试设口译综合能力和口译实务（交替传译）测试。

（一）考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到专业译员水平。

（二）考试基本要求

1. 掌握 8000 个以上英语词汇。
2. 了解中国和英语国家的文化背景知识。
3. 胜任各种正式场合 3-5 分钟间隔的交替传译。

二、口译综合能力

（一）考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理能力。

（二）考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的英语词汇。
2. 具备专业工作所需的英语听力、理解和表达能力。

四、口译实务（交替传译）

（一）考试目的

检验应试者的理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

（二）考试基本要求

1. 发音正确，吐字清晰。

2. 语言规范，语流顺畅。
3. 熟练运用口译技巧，完整、准确地译出原话内容，无错译、漏译。

英语口语二级（交替传译）考试模块设置一览表

口译综合能力

序号	题型	题量	记分	时间（分钟）
1	判断	10 题	20	
	短句选项	10 题	20	
	篇章选项	20 题	40	
	听力综述	听约 600 单词英语文章后写一篇约 200 词的英语综述	20	
总计	——	——	100	60

口译实务（交替传译）

序号	题型	题量	分值	时间（分钟）
1	英汉交替传译	总量约 1000 单词的英语讲话两篇	50	30
2	汉英交替传译	总量约 1000 字的汉语讲话两篇	50	30
总计	——	——	100	60

全国翻译专业资格（水平）考试
英语二级笔译综合能力试卷（样题）

Section 1: Vocabulary and Grammar (60 points)

This section consists of 3 parts. Read the directions for each part before answering the questions.

Part 1 Vocabulary Selection

In this part, there are 20 incomplete sentences. Below each sentence, there are 4 choices marked by letters A, B, C and D respectively. Choose the word or phrase which best completes each sentence. There is only ONE right answer. Blacken the corresponding letter as required on your Machine-scoring ANSWER SHEET.

1. All the students of this university have free _____ to the Internet via a broadband connection.
A. access B. entrance C. permission D. passageway
2. It is rumored that Mr. Smith, the grandson of the founder of the university and a professor of philosophy, will be _____ as president in March.
A. indulged B. inaugurated C. induced D. integrated
3. When I visited the area after the hurricane, I became _____ by what I saw and heard there.
A. stressed B. compressed C. impressed D. distressed
4. When the actor appeared on the stage again, shouts and cheers broke _____ from the crowd and continued for about five minutes.
A. in B. off C. forth D. up
5. The _____ value of a coin, i. e. the value of the metal in it, is usually less than the value of what it will buy.

- A. external B. interior C. intrinsic D. extrinsic
6. Hotels and restaurants are an _____ part of the city, without which the tourist industry could not exist.
A. additional B. inseparable
C. accommodated D. integral
7. We can find a full _____ of his political belief in his newly-published books.
A. composition B. exposition
C. deposition D. disposition
8. I don't think you can persuade him; he always _____ to his own principles.
A. adapts B. devotes C. adheres D. dedicates
9. In the advanced course of our training, students must take objective tests at monthly _____.
A. distance B. length C. gaps D. intervals
10. Going around at the top of the mountain, we watched the fog _____ from the valley below; it seemed that we had entered a fairyland.
A. descend B. decrease C. arise D. ascend
11. Richard has an _____ manner, although he comes from a middle-class family background and has received his education at Cambridge.
A. abrupt B. absurd C. active D. agreeable
12. The history teacher told us the ring was a piece of _____ treasure because it had been handed down from an ancient king.
A. invaluable B. valued
C. previous D. precise
13. In the last few years, the _____ of regular folks going under the

cosmetic knife skyrocketed.

A. amount B. figures C. group D. number

14. He was too busy to do any exercise at all until he turned 58. And he is in much better _____ now than ever before.

A. form B. condition C. look D. shape

15. All of us in research have focused on a drug that is so _____ that it can change brain chemistry.

A. monstrous B. powerful
C. vigorous D. heavy

16. He was only a(n) _____ ruler of the country; the real one was his mother, who actually handled state affairs and possessed the power of making decisions.

A. oblivious B. notable C. obscure D. nominal

17. _____ that she is interested in children, I am sure that teaching is the right profession for her.

A. However B. Provided
C. Given D. Unless

18. She had _____ opportunity to exercise leadership, which she has dreamed of since she was young.

A. utter B. utmost C. ambitious D. ample

19. They intend to remove the _____ rules and regulations that are discouraging foreign investment in their country.

A. henpecked B. garnished
C. unmitigated D. onerous

20. The Central Bank is interested in how much money is in _____ in the economy.

A. circulation B. circle
C. reserve D. rotation

Part 2 Vocabulary Replacement

This part consists of 20 sentences. In each of them one word or phrase is underlined, and below each, there are 4 choices marked by letters A, B, C and D respectively. Choose the word or phrase that can replace the underlined part without causing any grammatical error or changing the basic meaning of the sentence. There is only ONE right answer. Blacken the corresponding letter as required on your Machine-scoring ANSWER SHEET.

21. Tom felt sure he would get the post, but he was never even considered for it. That was a smack in the eye for him.
A. nothing serious B. nothing important
C. a humiliating rebuff D. an expected disappointment
22. Our neighbors are so reserved and unfriendly that they never speak to us.
A. aloof B. relieved C. airy D. resistant
23. Security men believe the tit-for-tat murders were the result of the bombing which had occurred in the city center.
A. furious B. retaliatory C. malevolent D. chain
24. The conclusion reached at the workshop was that the manufacturing process was obsolete.
A. dilapidated B. extant
C. archaic D. outdated
25. Some people wish to amend the law so that children must stay at school until they are 16.
A. gratify B. pacify C. rectify D. verify
26. Prof. Clark disregarded the warning from his colleagues and continued his research work.
A. ignored B. deplored C. explored D. implored
27. Some observers say the recent coup of a military government in that